



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 19 lipca 2021 r.

KN-V.431.11.2021.2

**Pani
Paulina Filipiak**
ul. Skryta 1
62-007 Biskupice

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 30 czerwca 2021 r. przez Joannę Nowak – starszego specjalistę oraz Jacka Kaźmierczaka – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Pauliny Filipiak, ul. Skryta 1, 62-007 Biskupice⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Pauliny Filipiak w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2018 r. do 30 czerwca 2021 r.⁶

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej "ustawą".

² Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 89/21 z 23 czerwca 2021 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/63/17.

⁵ Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia rozpoczęcia kontroli.

Pani Paulina Filipiak prowadziła repertorium w formie papierowej. W okresie objętym kontrolą dokonała 159 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym trzech czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy⁷.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły dwa razy odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy⁸.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Pauliny Filipiak w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W pięciu przypadkach⁹ (na 159 wpisów objętych badaniem) nie wskazano rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia.

Pani Paulina Filipiak w złożonych wyjaśnieniach¹⁰ podała, że powodem braku rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia, w przypadku tłumaczenia ustnego, była błędna interpretacja przepisów ustawy.

2. W jednym przypadku¹¹ (na 159 wpisów objętych badaniem) nie wpisano daty tłumaczonego dokumentu, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę tłumaczonego dokumentu.

Pani Paulina Filipiak w złożonych wyjaśnieniach¹² podała, że przyczyną braku daty tłumaczonego dokumentu była pomyłka przy wypełnianiu wpisu w repertorium.

3. W jednym przypadku¹³ (na 159 wpisów objętych badaniem) nie wpisano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

⁷ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 72,01 zł.

⁸ Oświadczenie złożone 30 czerwca 2021 r.

⁹ Dotyczy wpisów: lp. 70/2019, 21/2019, 30/2019, 37/2019, 42/2019.

¹⁰ Z 30 czerwca 2021 r.

¹¹ Dotyczy wpisu: lp. 2/2021.

¹² Z 30 czerwca 2021 r.

¹³ Dotyczy wpisu: lp. 23/2020 .

Pani Paulina Filipiak w złożonych wyjaśnieniach¹⁴ podała, że przyczyną braku wpisania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem była pomyłka przy wypełnianiu wpisu w repertorium.

4. W jednym przypadku¹⁵ (na 159 wpisów objętych badaniem) nie wskazano wysokości pobranego wynagrodzenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

Pani Paulina Filipiak w złożonych wyjaśnieniach¹⁶ podała, że wynagrodzenie nie zostało pobrane z uwagi na fakt, iż tłumaczenie dotyczyło dokumentu wcześniej już tłumaczonego, za które wynagrodzenie pobrano (w tłumaczonym dokumencie zmieniła się jedynie data i kilka słów).

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

5. W jednym przypadku¹⁷ (na trzy wpisy objęte badaniem) Pani Paulina Filipiak ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. w ww. przypadku odnotowała pobranie wynagrodzenia o 13,37 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia.

Pani Paulina Filipiak w złożonych wyjaśnieniach¹⁸ podała, że przyczyną wpisania nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia było uwzględnienie w kwocie pobranego wynagrodzenia kosztów dojazdu.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ wynagrodzenie należało ustalić zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium rzetelnie i zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy, w szczególności w zakresie art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy.

¹⁴ Z 30 czerwca 2021 r.

¹⁵ Dotyczy wpisu: lp. 21/2018.

¹⁶ Z 30 czerwca 2021 r.

¹⁷ Dotyczy wpisu: lp. 70/2019.

¹⁸ Z 30 czerwca 2021 r.

2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru